

## “一带一路”话语建构策略的架构理论透视\*

张薇<sup>1</sup> 汪少华<sup>2</sup>

(1.上海外国语大学博士后流动站,上海 200083;南京审计大学外国语学院,江苏 南京 211815;  
2.南京师范大学外国语学院,江苏 南京 210097)

**摘要:**研究“一带一路”话语的建构策略是推动我国“一带一路”建设的基本保障。本文选取官方媒体中有关“一带一路”倡议的报道60篇,基于架构理论做具体分析,研究发现:(1)成功的架构策略在于报道中表层架构的优选和整合,以及篇章内部和篇章之间在表层架构和深层架构之间实现的连贯。(2)有待于完善之处在于有少量报道或使用引起消极情感的架构;或简单否定对我方不利的架构;或生搬硬套我们的架构。本研究建议多使用积极友善的架构;重塑对我方不利的架构或建立新架构;发掘能在不同国家受众中产生共鸣的架构。

**关键词:**“一带一路”;隐喻性架构;非隐喻性架构;架构整合;架构连贯

**中图分类号:**H030 **文献标识码:**A **文章编号:**1005-7242(2019)04-0038-06

**DOI:**10.13978/j.cnki.wyyj.2019.04.027

### 0. 引言

“一带一路”倡议是习近平主席顺应国际大势、切合时代主题、惠及长远发展的伟大战略构想。自2013年提出以来就倍受关注,目前的研究多集中在“一带一路”倡议与沿线国家的关系(Brant 2015; Chhibber 2015; Overholt 2015; Clarke 2016)、“一带一路”的语言人才培养(文秋芳 2016; 唐璐,董晓波 2018)、语言需求和服务对策(赵世举 2015; 张慧玉 2018)、文化身份建构(张劲松,卢巧妹 2016)、国家形象传播和对外传播策略(李希光 2015; 孙发友,陈旭光 2016)等方面,但在语言战略,尤其是话语传播与接受方面的研究略显不足,虽有学者研究了“一带一路”语言安全问题和安全战略的对策建议(沈骑 2016),对于提升语言的安全价值意义重大,但在从受众视角对话语建构的认知机制分析方面有待于进一步研究。批评语言学视角下的意识形态研究多在于关注中外媒体报道对“一带一路”话语建构的对比研究(王同斌 2017)等;美国、印度等媒体关于“一带一路”报道的意识形态导向研究。认知语言学视角下的概念隐喻研究多关注话语中体现的概念隐喻分布类型和特征研究(陈亚仿,刘淑梅 2016; 龙洋 2017),以及话语的批评隐喻分析(单理扬 2017)。在此基础上,针对传播策略的挖掘,结合受众道德价值观和政治文化历史因素对话语理解的认知心理因素分析仍需深入。

当前,外媒对“一带一路”的评价褒贬不一,有媒

体认为“一带一路”是迄今为止最大规模的全球经济振兴计划,是国际新秩序的体现;但有媒体却认为它是“马歇尔计划”,亚投行是“布林顿森林体系”,中国崛起会落入“修昔底德陷阱”。面对持有不同立场的不同受众(尤其是中东地区和美日两国),如何更好地广泛传播“一带一路”倡议,创造舆论环境,争取话语权?官方应讲好中国故事,传达中国声音,建立自己的议程和话语体系,这是中国文化走出去,做到民心相通的关键所在。当前存在的多源性语言安全涉及舆情和话语权问题(沈骑 2016),解决这些问题离不开恰当的话语表述和深层次的架构。笔者认为,关键在于需要从受众的视角进行主动传播,不仅需要采用“接地气”的话语形式,而且更需要高屋建瓴,深挖与话题密切相关的价值观,选择与受众价值观一致的话语表达方式,善用架构。惟其如此,官方媒体话语才能“入脑入心”、易于接受。鉴于此,本文主要针对中国官方主流媒体有关“一带一路”的报道进行架构分析,探讨话语建构策略,梳理出值得借鉴的和需要完善的架构策略,为“一带一路”倡议研究提供参考。

### 1. Lakoff 的架构理论

架构是人们借以思考和推理的一种方式,它以神经回路的形式存在于我们大脑的突触里(Lakoff 2004:73)。架构是塑造我们看待世界方式的心理结构,它影响我们行为的方式以及我们对行动结果的判定。几乎所有字词的定义都与架构相关联(ibid: 45)。当我们听到一个词,它的架构或架构集合就在我

\* 本文为江苏省高校哲社项目“一带一路”官方媒体话语策略的认知研究(编号:2017SJB0352)、江苏省社科基金项目“‘一带一路’倡议下话语权构建的批评认知研究”(编号:18YYB002)、国家社科基金重点项目“习近平总书记语言风格研究”(编号:18AYY022)、教育部人文社科青年基金项目“复杂系统理论视域下美国大报中金砖国家概念的认知语言学研究”(编号:19YJC740004)、国家留学基金项目(编号:201708320189)的部分研究成果。

们大脑里被激活,比如:“道路”会激活旅程架构,其集合包括:旅行者、旅友、交通工具、目标等,以及旅行者的信念、旅友间的合作包容精神。话语中只涉及一个架构则是非隐喻性架构(non-metaphorical frame),若涉及两个架构之间的映射关系,就形成了概念隐喻,其中一个为隐喻性架构(metaphorical frame)。涉及两个以上架构之间的映射关系,就形成了架构整合(frame blending),多个架构之间如果存在意义蕴含关系,就形成了架构连贯(frame coherence),能够增强话语的传播力。词语激活的只是表层架构(Lakoff 2006:12),表层架构如果能够激活道德体系和世界观,即深层架构,并与受众的价值观相吻合,就容易赢得受众支持,因为人们并不仅仅是通过逻辑去思考 and 推理事实,而是通过架构进行推理,他们只接受与其大脑中先有的架构相吻合的事实(汪少华 2014:31)。因此,若要让事实有效地进入公共话语而被接受,就必须为之确立恰当的架构。若我们从自身观念出发,使语言所述事实能够激活符合受众价值观的架构,那么我们的话语就容易被接受。下文从《人民网》《光明网》《新华网》和《中国日报》中选取语料,总计 67516 字和 31597 词,从认知视角做具体分析,提炼出值得借鉴的架构策略,发现存在的问题,并针对问题提供相应的对策。

## 2. “一带一路”报道中值得借鉴的架构策略

### 2.1 架构的优选

报道中使用较好的隐喻性架构主要集中在“容器”“兄弟”“雁阵”“旅程”“交通工具”“机体”等,建构了“关系是容器”“邻国是兄弟”“‘一带一路’国家是雁阵”“发展经济是旅程”“经济高速发展是高铁”“经济带是经络”等概念隐喻,如下例。

[1]“一带一路”这一“中国方案”引领人类社会厚植和平发展、互利共赢的理念,共同奏响时代最美的和声。(《新华网》,2016年7月27日)

[2]用创新方式共建“一带一路”是加强中外合作、推动区域发展的有力支柱,体现了“睦邻、安邻、惠邻”的诚意和“与邻为善、以邻为伴”的友善。(《新华网》,2014年9月4日)

[3]“一带一路”引领的雁阵将在包括亚洲、欧洲、太平洋地区甚至非洲的一部分地区的上空翱翔。(《人民网》,2015年6月24日)

“一带一路”倡议从提出以来,曾遭受美国质疑。美国担心中国随着政治经济实力的增强会有可能将其挤出亚太地区。对此,中国的回应是“宽广的太平洋有足够的空间容纳中美两个大国”,中国反复强调“一带一路”是“和声”,如[1]。

“中美同在太平洋”激活的是容器架构。是否处

于同一个容器暗示关系的亲密或疏远,因此“同在太平洋”暗示了关系亲密,这是友谊与合作的便利条件。“宽广的太平洋有足够的空间容纳中美两个大国”说明中国虽已和平崛起,但无意于挑战美国。坚持和平共处,合作发展的新型大国关系,发扬“同舟共济”的伙伴精神,是“一带一路”倡议所倡导的,有助于推动中美关系良性发展。上述表达激活的深层架构是“和合”思想,体现了中国“协和万邦”的传统政治和外交理念,以及“善解能容、和而不同”的中华民族文化理念。实际上,中国意图与“一带一路”倡议沿线的国家都处在一个容器里,共同发展。因和平发展符合大部分受众的价值观,因此上述表达较为容易赢得支持。

“一带一路”的倡议意图是“让每个国家发展都能同其他国家增长形成联动效应,相互带来正面而非负面的外溢效应”。[2]中的“睦邻”以及其他报道中“四海之内,皆兄弟也”等词语激活了邻居架构和兄弟架构,主要建构了“国家是兄弟”这个概念隐喻。“国家即人”,那么有“敌对国家”“友好国家”等(Lakoff 2004:61)。在人类的价值观中,健康、强壮为佳,国家的经济和军事力量亦是如此。中华民族认为,维护国家力量需要发扬儒家的修身、齐家、治国、平天下优良传统,尤其是通过尊兄护弟培育家庭责任感。友好国家是兄弟,邻里国家是兄弟,这向其他国家传播了“亲仁善邻、以和为贵、和而不同”的外交观。这也体现了习主席在视频中祝贺纪念“一带一路”倡议在哈萨克斯坦提出 5 周年时所提出的“把‘一带一路’建设成为和平、繁荣、开放、创新、文明之路,为造福各国人民、推动构建人类命运共同体作出更大贡献”<sup>①</sup>。

在[3]中,“一带一路”被称为雁阵模式。雁阵模式原指日本曾在 20 世纪 60 年代到 80 年代带领韩国、新加坡等国家通过产业的依次梯度转移实现整个地区的经济腾飞。这里的雁阵指其升级模式,即中国的劳动力密集型行业 and 资本密集型行业有望与“一带一路”周边国家合作,形成雁首为中国、雁身为中亚、雁翼为高加索和中东、雁尾为其他国家的新模式(龙金光 2014)。雁阵架构激活的深层架构是中国典型的集体主义精神。大雁一般群居,合作性强。大雁在迁徙时形成利益共同体,“人”字队雁阵飞行比单独飞行更高效、省力,能够多完成 70% 的路程,实现整个团队的长途迁徙。此外,雁阵架构还激活了儒家文化,每个人在伦理关系这个网中有不同的位置,涉及不同的责任,这凸显了领头雁和其他雁不同的定位和功能,即“一带一路”倡议所涉及的沿线国家在整体生产网络中有不同的分工,在优势互补和产业合作中保持雁阵的稳定,并实现共赢,例如:中哈在矿产品贸易、油气资源合作方面具有一定的互补性。

## 2.2 架构的整合

报道中诸多表达均激活了经济架构、机体架构

和旅程架构,如图 1,这三个架构之间存在映射关系,建构了“‘一带一路’要互联互通”的架构整合。

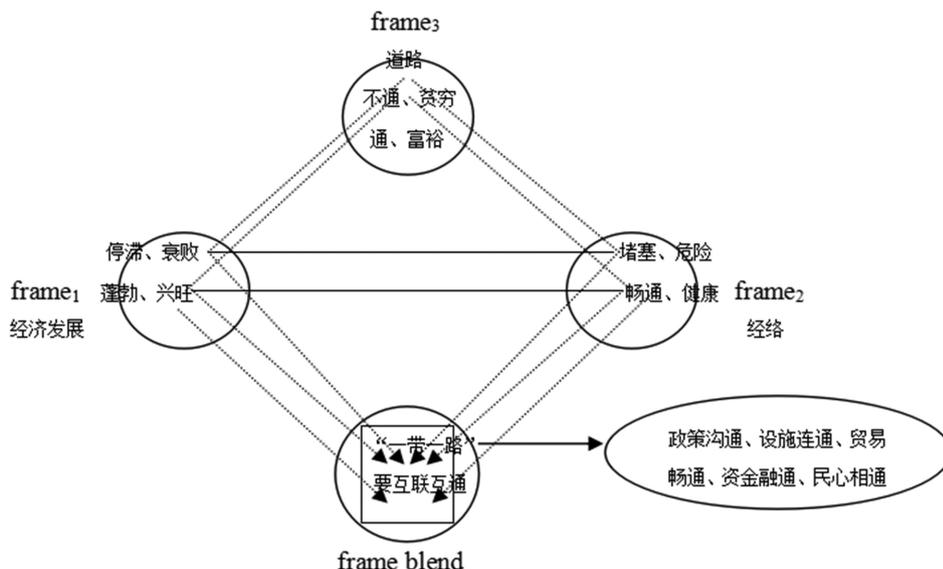


图 1:“一带一路”报道中的架构整合图

“经济发展”“道路”“经络”三个架构各有特征,经济发展停滞会导致衰败;经济发展蓬勃会带来兴旺,道路不通会带来贫穷,道路通畅能够带来富裕,这正如经络堵塞容易引起疾病,经络畅通是健康状态,机体健康的基本条件是血脉畅通。同理,“通”也是“一带一路”的前提,只有互联互通,沟通无阻,才能建立国家间的战略合作伙伴关系,惠及沿线的各个国家,同时使整个倡议落实,更富有生命力,如[4]所示。

[4]“一带一路”和互联互通是相融相近、相辅相成的。如果将“一带一路”比喻为亚洲腾飞的两只翅膀,那么互联互通就是两只翅膀的血脉经络。(《新华网》,2015年1月4日)

报道中多次使用“政策沟通”“设施联通”“贸易畅通”“资金融通”和“民心相通”等表述。“互联互通”激活的是联通架构,其深层架构是“命运共同”。“一带一路”所涉及和解决的不仅是中国单个国家的发展问题,更是全球性的。中国有意愿在实现自身崛起,经济高速发展时,为其他国家提供“便车”,共情其他国家在经济发展中遇到的困难,互扶互助。大部分受众认为,通是有益的,使经络健康、道路通畅、发展兴旺,“一带一路”更是如此,人心相通,物资共享优于封闭阻塞。因此,“通”能够引起受众的积极情感。神经认知科学研究表明,情感在社会认知和决策中发挥着重要作用。情绪反应反馈到大脑后会引起大脑感觉和神经传递中枢的活动,激活两种具有不同神经传递素的情绪通路:多巴胺回路(掌管快乐、满足等积极情绪)和去甲肾上腺素回路(掌管恐惧、愤怒、怨恨等

消极情绪),并留下躯体标记(汪少华,袁红梅 2016: 49)。鉴于此,“通”激活的多巴胺回路能够留下一定的躯体标记,对受众理解上述话语产生积极影响。多次使用“通”能够通过其激活的积极架构使受众大脑中的多巴胺回路不断增强,甚至固化,有助于此类话语被接受。

## 2.3 架构的连贯

第一,一篇报道内使用的隐喻性架构之间或多篇报道中使用的隐喻性架构之间有共同的意义蕴含关系,实现了架构连贯,以《新华网》在 2015 年 1 月 26 日和《人民网》在 2015 年 6 月 10 日的报道为例,丝绸之路经济带本身激活了旅程架构,建构了“发展经济是旅程”这个隐喻,其中经济贸易是旅程,国家是旅友。《新华网》报道中有“欢迎大家搭乘中国发展的列车,搭快车也好,搭便车也好,我们都欢迎”,其中“搭快车”“搭便车”激活了交通工具架构,建构了“经济高速发展是高铁”的概念隐喻。《人民网》中有“‘一带一路’助力发展中国家实现弯道超车,变道超车”。“弯道”这里指经济发展进程中的某些变化或重要转折点。“一带一路”提供的经济转型期是一个机遇,使得后进国家,如中东、南亚等有赶超其他国家的可能,改变以前其依附于发达国家的“中心-边缘”发展模式。在合作共赢中,这些国家能够被带动,统筹发展,直接搭乘中国经济发展最便捷的快车。《新华网》报道中的“路——顺风车”,《人民网》报道中的“路——超车”以及两篇报道中的“顺风车——超车”这一系列的表达所激活的旅程架构、交通工具架构、交通行为

架构属于同一个语义范畴,这些语义属上下义关系,并形成连贯,能够增强话语效果。“搭便车”“搭快车”激活了义利观这个深层架构。自党的十八大以来,习近平主席在有关我国外交工作的重要论述中,就强调要坚持正确的义利观,以此推动人类命运共同体的构建。以义为先、义利并举,这是顺应和平发展、合作共赢的时代潮流。“一带一路”倡议赋予古代丝绸之路以全新的时代内涵,截至目前在“一带一路”所覆盖的60多个国家当中就有50多个国家对此表示出积极的响应。

此外,不同报道中使用的多个隐喻性架构之间激活的价值观也是一致的,形成了架构连贯。例如[1]中的容器架构,[2]中的兄弟架构,[3]中的雁阵架构虽是不同的表层架构,但三者激活的深层架构却存在意义蕴含关系。容器架构激活的和合思想、兄弟架构激活的家庭责任观、雁阵架构激活的集体主义精神三者高度一致,均凸显了平等和包容:不同文明间没有优劣之分,应被平等对待,进行对话和交流。这需要发扬中华民族“尊兄护弟、互扶互助”的家庭孝悌观,“亲仁善邻、以和为贵、和而不同”的外交观,以及集体主义精神。这种融入分享式的策略更容易使受众接受“一带一路”倡议中“平等相待,互学互鉴,兼收并蓄,推动人类文明实现创造性发展”的愿景。

第二,多篇报道中的隐喻性架构和非隐喻性架构激活的深层架构一致,也实现了架构连贯。

[5]“一带一路”涵纳了重要文化意蕴,以和平、开放和包容为重要精神元素的古老中华文明释放自信,彰显复兴。从历史到当下,丝绸之路内在气质没有变,团结互信、平等互利、包容互鉴、合作共赢的精神一以贯之。(《人民网》,2014年7月2日)

[6] The Belt and Road Initiative is about win-win cooperation and common development. The Belt and Road are not private exclusive roads but wide and open avenues for us all.(《中国日报》香港版,2016年5月19日)

在[5][6]中,“平等互利”“包容互鉴”“wide and open”等表达激活的是平等架构、包容架构、尊重架构,其激活的价值观是一种公平正义、包容全球的新型国际关系,“合作共赢”“win-win cooperation”激活的是合作架构和共赢架构,其深层架构是一种命运共同。容器架构激活的和合思想、兄弟架构激活的家庭责任观、雁阵架构激活的集体主义精神均强化了“一带一路”提倡的新型国际关系。“一带一路”坚持遵循东西方、小国大国、陆地与海洋平等发展,打破了传统的东方从属于西方的“西方中心论”,以及“小国从属于大国”,“陆地从属于海洋”的传统国际格局。在受众的

大脑中,小国大国平等发展优于不平等发展,大国尊重和包容小国优于大国欺凌和压迫小国,全球治理优于差别化对待。“一带一路”所倡导的共商、共建、共享原则正符合新型国际关系的法则,其隐含和强化的中华优秀传统文化的“和合”思想、尊兄护弟的家庭责任观、集体主义精神与大部分受众的价值观相符,因此易被接受。

### 3. “一带一路”报道中有待于完善的策略

3.1 多使用积极友善的架构,避免使用引起消极情感的架构。

不同的词语会激活引发受众不同情感的架构,并通过人类的认知在大脑神经系统中留下生理印证(Lakoff,2008),如下例。

[7] 据悉,“一带一路”规划获批即将出台,各部委也出台了一系列的政策予以支持。“一带一路”的战略部署将会让不少行业受益,有些产能过剩的行业也有望在“一带一路”政策下得到化解。(《新华网》,2015年1月14日)

[8] 创新思路,凝心聚力,积极融入“一带一路”发展战略;精准定位,发挥优势,打造“一带一路”双向开放桥头堡。(《光明网》,2016年3月31日)

在[7]中,“过剩”激活的是“不需要”架构。过剩意指不珍贵,相比别人剩余的物品,大部分受众自然是乐于接受较为宝贵的物品。“过剩”会激活掌管消极情绪的去甲肾上腺素回路,并留下消极的躯体标记,引起受众的反感。因此,应少使用类似这种容易引起受众消极情感的词汇,可以尝试使用“优势”“富余”等。在[8]中,“桥头堡”这类军事术语具有较强的防御性,意为“防守,以至于对方不能进来”,与“一带一路”的“开放、包容、合作、共赢”的理念不相符,因此,也应少用。此外,“排头兵”“先锋队”也容易使受众将“一带一路”与“打仗”相联系,而非“共赢”,不利于赢得国际受众。

因此,我方应从自身观点出发,建立能够激活积极情感的,或是与受众大脑中价值观相契合的架构。每一个架构都蕴含着一个推论,应该根据受众心智中的道德价值观认同、身份认同、文化范式等重塑现有的架构或建立新架构(张薇 2018),以实现最佳传播效果。

3.2 重塑架构或建立新架构,避免重复或简单否定对我方不利的架构。

[9] 我们要搞一些示范性项目,用实际行动证明,“一带一路”不是“马歇尔计划”,而是一条和平之路、友谊之路,一条合作共赢、繁荣发展的道路。(《人民网》,2015年6月17日)

如在[9]中,马歇尔计划含有政治色彩,其中美国占有具有绝对的主导地位,采取援助的方式将欧洲

纳入美国主导的自由经济政策秩序之下,进而维护美国霸权(刘英 2015)。“一带一路”倡议秉承开放、包容、平等互利的原则,与其截然不同。尽管如此,在澄清事实时,我们应避免重复对方的架构或是简单否认对方的架构,因为这会激活对方的架构,落入对方的陷阱,强化对方的架构,不利于我方的话语被接受。类似应避免的表述还有:亚投行不是“布雷顿森林体系”,中国崛起不会落入“修昔底德陷阱”。这些表述使用的是对方的架构,未能运用中国话语传播中国声音,有待于完善。

鉴于此,我方应基于自己的观点尝试重塑架构或建立新的架构,以改变国际受众看待“一带一路”的态度和方法。这不仅需要新的语言文字,而且更依靠概念,概念先行,要扎根。此外,需要不断重复这些语言文字,以反复激活新建的架构,使它们在受众的神经突触中建立地位并愈来愈牢固(Lakoff 2004: 115)。

3.3 多发掘能使“一带一路”沿线国家受众产生共鸣的架构,避免生搬硬套我们的架构。

根据相关国家对“一带一路”的反应,可以归类为四种:战略竞争派,如美国;暧昧踟蹰派,如俄罗斯、印度;积极响应派,南亚、中亚、东南亚;抵触派,如菲律宾、越南(刘昌明,孙云飞 2015:33-36)。因此,若想赢得更大的支持,就需要在稳定积极响应派的同时,拉拢暧昧踟蹰派,争取战略竞争派。这迫切需要针对不同受众国家巧妙地讲述中国故事,实现中国文化走出去,具体而言,需要深入研究“一带一路”沿线国家的谚语、隐喻、寓言故事等蕴含相似价值观的语言表达,发掘能够引起对方共情的架构,以促进中国文化的传播。使用受众国家耳熟能详的话语传播中国传统文化和价值观,如下例。

[10] 东南亚朋友讲“水涨荷花高”,非洲朋友讲“独行快,众行远”,欧洲朋友讲“一棵树挡不住寒风”,中国人讲“大河有水小河满,小河有水大河满”。(博鳌亚洲论坛开幕式,2015年3月28日)

[11] 中国太极和印度瑜伽、中国中医和印度阿育吠陀有惊人的相似之处,两国人民数千年来奉行的生活哲理深度相似。(印度世界事务委员会,2014年9月18日)

在[10]中,同样是传递“合作共赢,命运共同”的理念,使用受众国家自己的谚语去表达普遍认可的价值观会较为亲切,更容易引起共情。在[11]中,寻找自身和对方的共性,从对方视角出发较为容易建交。“国之交在于民相亲”,中国和印度在健身术以及医学疗法方面的相似点说明中印两大文明和平向善的共同本质存在内在联系,中印两国也应携手合作,互学

互鉴,共商、共建、共享“一带一路”。

#### 4. 结语

官方媒体在“一带一路”信息传播、增进互信、凝聚共识等方面发挥着不可替代的重要作用。我们应从战略高度看待“一带一路”的对外传播工作,视其为中国媒体争夺国际话语权的一个重要契机,以此建立具有中国特色的话语体系。通过对中国官方主流媒体的报道进行架构分析,发现报道在架构的优选和整合上有成功之处,其激活的深层架构与受众的价值观相吻合,能够促进沿线国家对“一带一路”倡议的支持;表层架构和深层架构在一篇报道内和多篇报道间实现了连贯,使话语效果事半功倍。仍有需要完善之处:(1)部分架构使用不当,没有激活与受众价值观相吻合的深层架构,难以说服受众,应避免使用引起消极情感的架构。(2)一些报道中重复了或是简单否定了对我方不利的架构,话语效果适得其反,应重塑现有的架构或建立新的架构。(3)部分报道根据不同的受众国家特色文化建构的架构较少,需要深入研究“一带一路”沿线国家的谚语、隐喻、寓言故事等,发掘能产生共鸣的架构。今后的官方主流媒体,尤其是《中国日报》应建好对外传播平台,巧妙地使中国精神、中国价值、中国智慧走出去,以提升我国在国际舆论场中的影响力和话语权。

注释:

① 来源:习近平发表视频祝贺纪念“一带一路”倡议在哈萨克斯坦提出5周年商务论坛开幕,新华网 2018-09-07。

参考文献:

- 陈亚仿,刘淑梅. 2016. 概念隐喻在“一带一路”财经报道中的认知分析[J]. 长春师范大学学报(11):103-106.
- 李希光. 2015.“一带一路”文化建设与丝绸之路文化复兴[J]. 当代传播(6):24-26.
- 刘昌明,孙云飞. 2015. 中国“一带一路”战略的国际反响与应对策略[J]. 山东社会科学(8):30-39.
- 刘英. 2015.“一带一路”战略不是中国版“马歇尔计划”[N]. 经济参考报,2015-01-09.
- 龙金光. 2014.“一带一路”是中国工业化走向成熟的必然选择[N]. 南方日报,2014-12-10.
- 龙祥. 2017. 认知隐喻视角下的“一带一路”对外话语体系语言特色研究——以习近平主席的系列讲话为语料[J]. 现代语文(7):81-84.
- 单理扬. 2017. 媒体话语的隐喻叙事研究——以美国主流报刊对“一带一路”倡议的隐喻塑造为例[J]. 山东外语教学(4):17-26.
- 沈骑. 2016.“一带一路”建设中的语言安全战略[J]. 语言战略研究(2):20-25.
- 孙发友,陈旭光. 2016.“一带一路”话语的媒介生产与国家形象建构[J]. 西南民族大学学报(人文社科版):163-167.
- 唐璐,董晓波. 2018. 创新一带一路翻译人才培养模式[N]. 中国社会科学报(11).
- 汪少华. 2014. 美国政府赖以生存的架构与隐喻[J]. 山东外语教学(4):30-34.

- 汪少华,袁红梅. 2016. 政治话语的博弈——美国总统竞选辩论中  
框定与重新框定策略的认知解析[J]. 外国语(4):47-57.
- 王同斌. 2017. 基于语料库的中美“一带一路”新闻报道的对比研  
究[D]. 中北大学硕士论文.
- 文秋芳. 2016. “一带一路”语言人才的培养[J]. 语言战略研究(2):  
26-32.
- 张慧玉. 2018.“一带一路”背景下的中国语言服务行业:环境分析  
与对策建议[J]. 外语界(5):19-26.
- 张劲松,卢巧妹. 2016. 文化身份建构:民族、全球化与“一带一路”  
[J]. 云南社会科学(2):80-84.
- 张薇. 2018. 基于语料库的中外“一带一路”话语批评架构分析[D].  
南京师范大学博士论文.
- 赵世举. 2015. “一带一路”建设的语言需求及服务对策[J]. 云南师  
范大学学报:哲学社会科学版(4):36-42.
- Brant, P. 2015. One Belt, One Road? China's community of common  
destiny[J]. *The Interpreter*, 03-31.
- Chhibber, A. 2015. China's One Belt One Road Strategy: the new  
financial institutions and India's options[J]. *Working Papers*.
- Clarke, M. 2016. “One Belt, One Road” and China's emerging Afghanistan  
dilemma[J]. *Australian Journal of International Affairs*, 1-17.
- Lakoff, G. 1996/2002. *Moral Politics: How Liberals and Conservatives  
Think*[M]. Chicago: The University of Chicago Press.
- Lakoff, G. 2004. *Don't Think of an Elephant! Know Your Values and  
Frame the Debate*[M]. Hartford: Chelsea Green Publishing.
- Lakoff, G. 2006. *Thinking Points: Communicating Our American Values  
and Vision*[M]. London: Macmillan.
- Overholt, W. H. 2015. One Belt, One Road, One Pivot[J]. *Global Asia*  
10(3): 1-8.
- 收稿日期:2019-01-10  
作者简介:张薇,博士,副教授。研究方向:认知语言学和英语教学。汪  
少华,博士,教授。研究方向:认知语言学,理论语言学和话语分析。  
(责任编辑:梁婧玉)

(上接 15 页)

- Dragsted, B. & I. G. Hansen. 2009. Exploring translation and interpreting  
hybrids: the case of sight translation[J]. *Meta* 54: 588-604.
- Fraser, J. 2004. The debate—true and false opposites[C]//S. Christina.  
*Translation Research and Interpreting Research. Traditions, Gaps  
and Synergies*. Clevedon: Multilingual Matters: 35-48.
- Frazier, L., A. Munn & C. Clifton. 2000. Processing coordinate structures  
[J]. *Journal of Psycholinguistic Research* 29: 343-370.
- Gile, D. 1995. *Basic Concepts and Models for Interpretation and  
Translator Training*[M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins  
Publishing Company.
- Green, D. W. 2011. Language control in different contexts: the behavioral  
ecology of bilingual speakers[J]. *Frontiers in Psychology*, Volume  
2. www.frontiersin.org.
- Huang, Z. J. 2011. Tracking Eye Movements in Sight Translation—The  
Comprehension Process in Interpreting[D]. Taiwan: Taiwan Normal  
University.
- Jakobsen, A. L. & T. H. Jensen. 2008. Eye movement behavior across  
four different types of reading tasks[J]. *Copenhagen Studies in  
Language* 36: 103-124.
- Jarvis, S. & A. Pavlenko. 2008. *Crosslinguistic Influence in Language and  
Cognition*[M]. London and New York: Routledge Taylor & Francis  
Group.
- Knott, A. & R. Dale. 1994. Using linguistic phenomena to motivate a  
set of coherence relations[J]. *Discourse Processes* 1: 35-62.
- Lambert, S. 2004. Shared attention during sight translation, sight  
interpretation and simultaneous interpretation[J]. *Meta*, XLIX 2:  
294-306.
- Lee, J. 2012. What skills do students interpreters need to learn in  
sight translation[J]. *Meta* 57: 695-714.
- McNamar, S. D., E. Kintsch, N. B. Songer & W. Kintsch. 1996. Are good  
texts always better? Interactions of text coherence, background  
knowledge, and levels of understanding in learning from text[J].  
*Cognition and Instruction* 14: 1-43.
- Millis, K. K., A. C. Graesser & K. Haberlandt. 1993. The impact of  
connectives on the memory for expository texts[J]. *Applied Cognitive  
Psychology* 7: 317-339.
- Nilsen, A. B. & M. B. Monsrud. 2015. Reading skills for sight translation  
in public-sector services[J]. *Translation & Interpreting* 3: 10-20.
- Pluzyczka, M. 2013. Eye tracking supported research into sight  
translation[C]//S. Grucza, M. Pluzyczka & J. Zajac. *Translation  
Studies and Eye-tracking Analysis*. Frankfurt: Peter Lang: 105-  
138.
- Sanders, T. J. M. & L. G. M. Noordman. 2000. The role of coherence  
relations and their linguistic markers in text processing [J].  
*Discourse Processes* 29: 37-60.
- Shreve, G. M., I. Lacruz & E. Angelone. 2010. Cognitive effort, syntactic  
disruption, and visual interference in a sight translation task[C]//  
G. M. Shreve. *Translation and Cognition*. Amsterdam: John  
Benjamins Publishing Company: 63-84.
- Shreve, M. G., I. Lacruz & E. Angelone. 2011. Sight translation and  
speech disfluency[C]//C. Alvstad, A. Hild & E. Tiselius. *Methods  
and Strategies of Process Research*. Amsterdam/Philadelphia: John  
Benjamins Publishing Company: 93-120.
- Staub, A. & C. J. Clifton. 2006. Syntactic prediction in language  
comprehension: evidence from either...or[J]. *Journal of Experimental  
Psychology: Learning, Memory and Cognition* 32: 425-436.
- Stenzl, C. 1983. *Simultaneous Interpretation Groundwork Towards a  
Comprehensive Model*[D]. London: University of London.
- Weber, W. K. 1990. The importance of sight translation in an interpreter  
training program[C]//D. Bowen & M. Bowen. *Interpreting—Yesterday,  
Today and Tomorrow*. New York: Binghamton: 44-52.
- 收稿日期:2019-04-30  
作者简介:赵雪琴,博士,教授。研究方向:二语习得,翻译理论与  
实践,双语词典编纂。徐晗宇,硕士生。研究方向:二语习得。陈莹,  
博士,教授。研究方向:实验语音学,心理语言学,认知语言学,二语  
习得。  
(责任编辑:梁婧玉)